

الآية

قال تعالى :

(الرَّحْمَنُ * عَلَّمَ الْقُرْآنَ * خَلَقَ الْإِنْسَانَ * عَلَّمَهُ الْبَيَانَ)

صدق الله العظيم

سورة الرحمن الآيات من □□

الإهداء

إلى نور دروبنا أُمِّي الغالية

إلى والدي العـــــــــــــــــزيز

إلى الرفقة الطيـــــــــــــــــبة

الشكر والعرفان

أتقدم أحتراماً بالشكر أجزله من بعد الله سبحانه وتعالى لتوفيقه

الى كل من دعمني وساندني في إنهاء هذا العمل – وأخص

بالشكر الاستاذ/ د. يوسف الطريفي وأسرتي وزملائي وزميلاتي

مقدمة المترجم

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (و يسمى النص المصدر) من اللغة المصدر الي النص المكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف ، فتعد الترجمة نقل للحضارة و الثقافة و الفكر.

لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة و نقل المعلومة نفسها ونقل لفكر الكاتب وثقافته و أسلوبه.

تعتبر الترجمة فناً مستقلاً بذاته حيث أنه يعتمد على الفن و الحس اللغوي و الإبداع والقدرة علي تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل و الإستفادة من خبرات بعضهم البعض .

ومع ظهور الحواسيب جرت المحاولات لإستخدام الحاسوب او ترجمة النصوص من اللغة الطبيعية بالترجمة الآلية او إستخدامه كوسيلة مساعدة للترجمة .

ومن الأدوات التي استخدمها المترجم قاموس المورد (عربي – انجليزي) وبعض المعاجم الإلكترونية التي تعد ذات قيمة عالية لمساعدة المترجم.

قام المترجم بترجمة الصفحات من (100 – 150) من هذه الرواية تكملة لعمل الزملاء المترجمين الذين شاركوا في ترجمة باقي أجزاء الرواية المكونة من 390 صفحة .

حاولت الترجمة في ترجمتها القيام بنقل المعني و ليس نقل الكلمات نقلاً حرفياً وكذلك الغلاف اللغوي الذي يغلف المعني (نقل الزمن سواء ماضي او مضارع) .

أيضاً نقل أسلوب الكاتب وتشبيهاته و الصور الجمالية المستخدمة ، أملاً في أن يساعد ذلك في إخراج العمل بصورة جيدة. و مما لا شك فيه هو مواجهة المترجم لبعض الصعوبات نظراً للإختلاف الثقافي بين لغة النص الأصلي و اللغة المترجم اليها لأن كل لغة تنتمي الى ثقافة معينة ، وكذلك ان لكل لغة طابع خاص بترتيب الجمل و ترتيب مفرداتها (اي القواعد) و مثلاً اللغة العربية تحمل في طياتها الجمل الإسمية و الجمل الفعلية ، بينما لا توجد الجمل الإسمية في اللغة الإنجليزية . وأيضاً كثرة المترادفات للكلمة الواحدة وكذلك استخدام اللغة بصورة تحتاج الى معرفة تامة باللغة الإنجليزية وثقافتها وبعض الألفاظ والكلمات المتداخلة من اللغات الأخرى.

فهرس الموضوعات

الموضوع	الصفحة
الغلاف	-
الآية	أ
الإهداء	ب
الشكر والعرفان	ج
المستخلص	د
Abstract	هـ
المقدمة	و
فهرس الموضوعات	ز
الفصل السابع	10-1
الفصل الثامن	26-11
الفصل التاسع	33-27
الفصل العاشر	41-34
الملحق	-

المستخلص

هدفت الدراسة لعكس قصة فتاة إنجليزية تدعى روزي دونكان واجهت مشكلة بحياتها وعلاقتها ، فقررت الهروب وتغيير الواقع، وفعلاً إنتقلت من بلدتها الصغيرة إلى مدينة نيويورك بكل ما تحويه المدينة من عوالم مختلفة. دخلت عالم بيع الأزهار مع السيد كوالسكي الذي كان له بالغ أثر في حياتها والذي تولت أعماله بعدما تقاعد وترك لها متجره وصديقيها ومساعدتها إدوارد ومارني اللذين لم يكونا راضين عن قرارها بليعتزال الحياة العاطفية و إغلاق قلبها. كذلك فعلت صديقتها العزيزة سيليا التي إحتوتها لدى قدومها الى نيويورك وقدمت لها كل ما بيدها من مساعدة وحب الى أن ظهر ذلك الفتى (نيت) الذي كانت تأسره ضحكته وعدم معرفته بالزهور . وكذلك أخاها جيمس الذي أثار قلقها بزيارته وما يخفي عنها من أسرار.

Abstract

This study aimed to converse a story of an English girl called Rosi Dunckan which faced a trouble on her life and relation so she decided making off and change the situation. She shifted from her small village to New York city with its all different worlds. She worked as a florist with Mr. kwalisky who had an exaggerated affect on her life and she administrated his work after he retired. He left her his store and her friends and assistances Edward and Marni who were not accepted and pleasant about her decision to seclude the emotional life and close her heart. So that her dear friend Silia who gave her containment when she came to New York and gave her all ways of helping and love. Until the appearing of that guy (nate) who she was captured by his laughter and his ignorance of flowers .Also her brother James who was teased her worry and anxiety by his visit and his hidden secrets.